



# TOWARD MULTILINGUAL SITES

## Multilingualism on the United Nations Web site

World Bank-hosted Web Conference  
9-11 May 2005, Washington, D.C.



*Welcome*

مرحباً

欢迎光临



*Bienvenue*

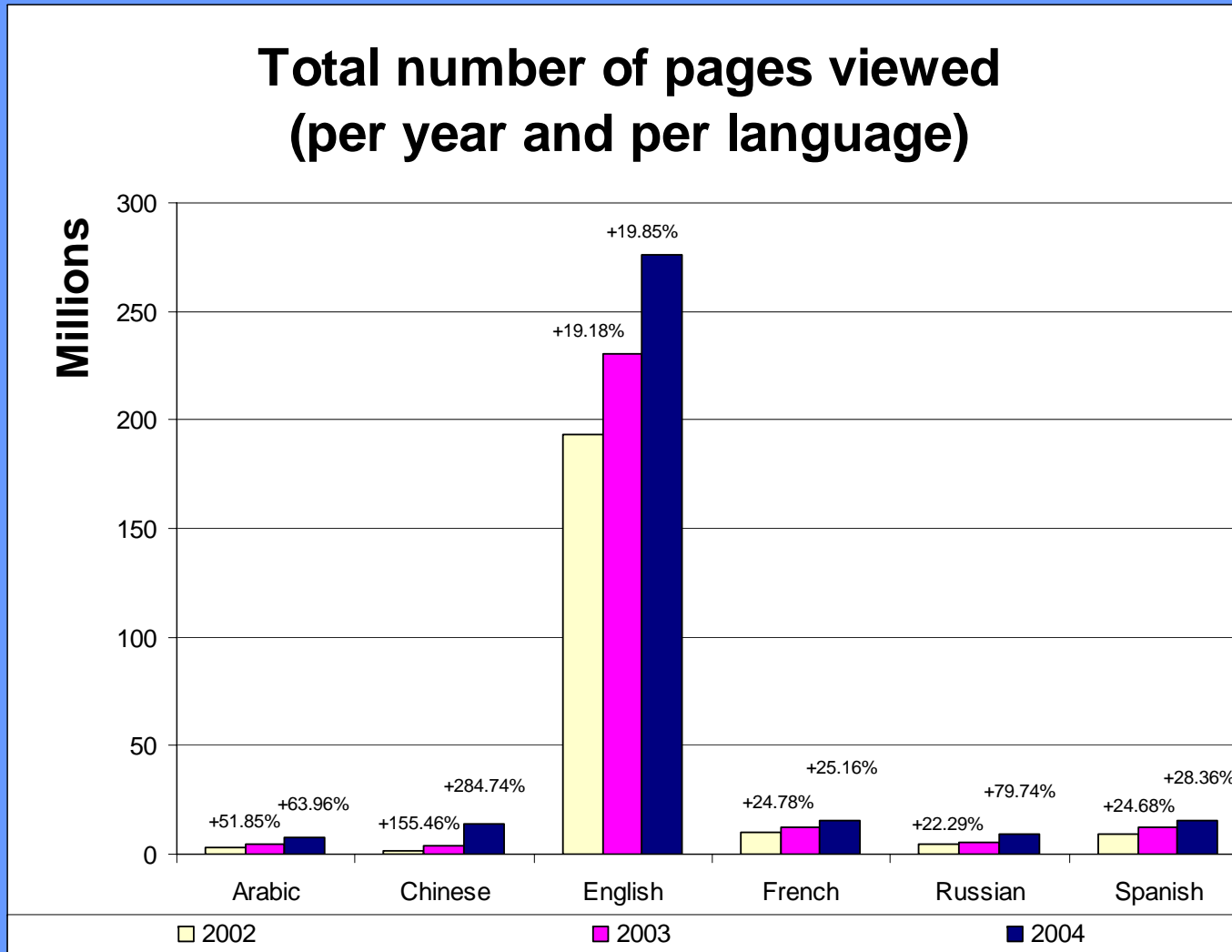
*Добро  
пожаловать*

*Bienvenido*

[Copyright, United Nations, 2004](#) | [Terms of Use](#) | [Privacy Notice](#)  
[[Text version](#) | [version texte](#) | [versión texto](#)]



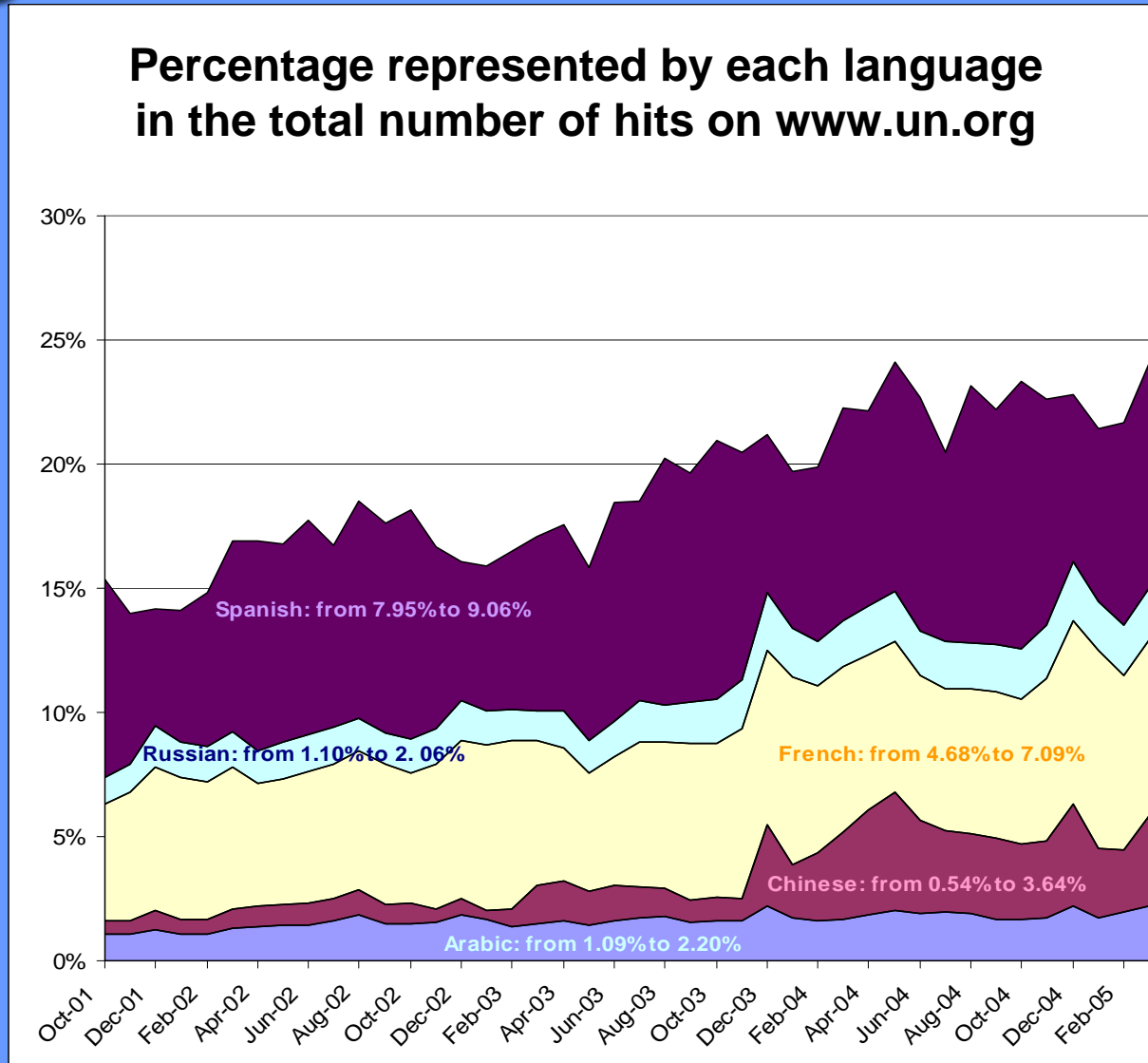
# UN Multilingual Web site Statistics





# UN Multilingual Web site Statistics

Percentage represented by each language in the total number of hits on www.un.org





## Multilingualism on the UN Web site

- Role of the UN Web site in promoting the activities of the Organization, worldwide
- Increase in importance of Internet in the various regions of the world



# Example: UN News Centre



Parity among the 6 UN official languages



# World Press Freedom Day





# Strengthening the UN multilingual Web site

- Cooperation with other UN agencies
- Provision of assistance to other departments and offices
- Recruitment of contractors, interns and volunteers
- Requesting services of universities for the translation of English UN documents into the other UN official languages, at no cost
- Centralizing web development across the UN official languages



Conférence de la Partie de l'Ano 2005 encargada del examen  
**DEL TRATADO SOBRE LA NO PROLIFERACION DE LAS ARMAS NUCLEARES**  
Nueva York, 2 a 27 de mayo de 2005

Tratado | La ONU y el desarme | Cuestiones de desarme | Recursos | Naciones Unidas

*“Cualquier uso accidental o intencional de armas nucleares plantea un peligro de dimensiones catastróficas en vidas y dislocación económica. Poner fin a la proliferación de estas armas e impedir su uso por actores estatales o no estatales debe seguir siendo una prioridad urgente para garantizar la seguridad colectiva.”*

La Conferencia de las Partes del Año 2005, encargada del examen del Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares se celebrará en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, del 2 al 27 de mayo de 2005. El Presidente electo de la Conferencia de Examen es el Embajador Sérgio de Queiroz Duarte, del Brasil.

[Transcripción de la Crónica Mundial de las Naciones Unidas con el Embajador Sérgio de Queiroz Duarte como invitado.](#)

(\* Inglés)



# Translation efforts

- Availability of material in languages
- Human translation
- Machine-aided translation
- Editorial control
- Time factor and deadlines



# Multilingualism and its future

- Lessons learned
- Success stories
- Where to go from there

**HUMAN RIGHTS DAY**  
10 DEC. 2004

UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS UN HUMAN RIGHTS

Statements  
Observance, Events and Conferences  
Human Rights Education  
Human Rights and Children  
UN Decade for Human Rights Education  
Millennium Development Goals  
Global Issues  
Documents  
News  
Webcast  
UN Radio and Photo Gallery

**"HUMAN RIGHTS EDUCATION"**  
HUMAN RIGHTS DAY 10 DECEMBER 2004

"Human rights education is much more than a theme for a day. It is a process with the tools they need to the lives of. On this International Human Rights Day, let us to develop and nurture in future generations to promote freedom, security and peace."

All States and interested organizations were invited to observe the 10 December as Human Rights Day (resolution 423 (V)). The Day marks the anniversary of the adoption of the Universal Declaration of Human Rights.

New publications  
ABC - Teaching Human Rights: Practical activities for primary and secondary schools on the UN Decade for Human Rights Education (1995-2004), No. 4. Click here to read more >>>

**JOURNÉE DES DROITS DE L'HOMME**  
10 DÉCEMBRE 2004

DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME ACCRUE EN 2001

Déclarations  
Conférences et événements  
L'éducation aux droits de l'homme  
Droits de l'homme et enfants  
Déclaration des Nations Unies  
Objectifs de Millénaire pour le Développement  
Droits de l'homme  
Documents  
Nouvelles

**"L'ÉDUCATION AUX DROITS DE L'HOMME"**  
JOURNÉE DES DROITS DE L'HOMME 10 DÉCEMBRE 2004

"L'éducation aux droits de l'homme n'est pas un thème d'une journée. C'est un processus qui s'étend dans la sécurité et la vie de l'homme, continuez ensemble futures aient une culture des droits de l'homme et la sécurité et la paix."

En 1950, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Déclaration universelle des droits de l'homme. Cette journée marque l'Année de l'Assemblée, de la Déclaration.

Nouveaux publications  
ABC - L'enseignement des droits de l'homme: Activités pratiques pour les écoles primaires et secondaires sur la Décennie des Nations Unies pour l'éducation aux droits de l'homme (1995-2004), No. 4. Cliquez ici pour lire plus >>>

**يوم حقوق الإنسان**  
10 كانون الأول/ديسمبر

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان

التعليق في مجال حقوق الإنسان

يوم حقوق الإنسان  
المحتفل من كانون الأول/ديسمبر

"تربيت الثقافة في مجال حقوق الإنسان تدركنا بأن في المدارس أو في الحياة اليومية الناس والأفراد التي يتعاملونها ليحتملوا حياة أفضل من وجهة النظر تلك مما من أجل تطوير ثقافة حقوق الإنسان ومبادئ الحرية والأمن والسلام في جميع الأمم."

كوفي أمان، الأمين العام

تعد السنة الدولية في عام 1950 جميع الدول والمنظمات الجديدة التي تأسست في كانون الأول/ديسمبر 10 كانون الأول/ديسمبر 1948. تم اعتماد الإعلان العالمي لحقوق الإنسان (القرار 423 (V)) في هذا اليوم. تذكروا اليوم عيد السنة الدولية للإنسان.

إصدار جديد  
مبادئ تدريس حقوق الإنسان  
أنتشطة عملية للتدريس الابتدائية والثانوية  
بعد الأمم المتحدة للتعليم في مجال حقوق الإنسان (1995-2004)، رقم 4.  
انقر هنا لقراءة المزيد.

**DERECHOS HUMANOS DÍA**  
10 DIC. 2004

DECLARACIÓN DE LOS DERECHOS HUMANOS NACIONES UNIDAS

Declaraciones  
Programa  
Celebraciones, Eventos y Conferencias  
Educación en Derechos Humanos  
Los Derechos Humanos y los Niños  
Objetivos de la ONU para el Desarrollo Sostenible  
Planes de la ONU para el Milenio  
Documentos

**"EDUCACIÓN EN DERECHOS HUMANOS"**  
DÍA DE LOS DERECHOS HUMANOS 10 DE DICIEMBRE DE 2004

"[...] La educación en la esfera de los derechos humanos es mucho más que una lección que se aprende en las escuelas o un tema que se trata durante un día; es un proceso que equiva a las personas con los medios que necesitan para vivir su vida en condiciones de seguridad y con dignidad. En este Día Internacional de los Derechos Humanos, sumemos nuestros esfuerzos para desarrollar y fomentar en las generaciones futuras una cultura de derechos humanos, a fin de promover la libertad, la seguridad y la paz en todas las naciones. [...]"

Kofi Annan, Secretario General

No a todos los Estados y a las observadoras el 10 de diciembre de los Derechos Humanos (resolución 423 (V)). Con motivo de la aprobación de la Declaración por la Asamblea General en 1948.

**人权日**  
2004年12月10日

世界人权宣言 联合国主页

人权日致词  
活动日程表  
人权教育  
人权和儿童  
人权教育十年  
千年发展目标  
相关网页  
相关文件  
新闻  
网络直播  
电台和图片

**"人权教育"**  
国际人权日  
2004年12月10日

"... 人权教育并非学校中的一堂课或为时一天的主题。人权教育是一个过程。为的是教人掌握必要的手段，从而能过上安全和尊严的生活。值此国际人权日，让我们继续同心协力，发扬并在下一代中培养人权文化，促进各国的自由、安全与和平。"

秘书长-科菲·安南

1948年12月10日，联合国大会通过并颁布《世界人权宣言》。1950年大会第423(V)号决议请所有各国及有关部门组织定每年12月10日为人权日。

新出版物  
人权教学入门  
中小学校的实践活动  
联合国出版物  
出售品编号：C.03.XXX.3

**ДЕНЬ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА**  
10 ДЕКАБРЯ 2004 ГОДА

Публикации декларации прав человека Главные страницы ООН

«Образование в области прав человека»

«Образование в области прав человека — это значительная больше, чем просто урок в школе или тема для, это процесс ознакомления людей с механизмами, которые им необходимы для того, чтобы жить в условиях безопасности и с чувством достоинства. В этот Международный день прав человека давайте продвигаем совместный успех по формированию и воспитанию в будущие поколения культуры прав человека, по содействию торжеству свободы, укрепление безопасности и мира во всех странах.»

Кوفي Аннан, Генеральный секретарь ООН

В 1950 году Генеральная Ассамблея предложила всем государствам и заинтересованным организациям отмечать 10 декабря и качество День прав человека (резолюция 423(V)). Этот день знаменует галстукую протекции Ассамблеи Всемирной Декларации прав человека в 1948 году.

Азбука преподавания прав человека  
Поддержка деятельности в школах и вузах и других учреждениях.

«Образование в области прав человека — это значительная больше, чем просто урок в школе или тема для, это процесс ознакомления людей с механизмами, которые им необходимы для того, чтобы жить в условиях безопасности и с чувством достоинства. В этот Международный день прав человека давайте продвигаем совместный успех по формированию и воспитанию в будущие поколения культуры прав человека, по содействию торжеству свободы, укрепление безопасности и мира во всех странах.»

Кوفي Аннан, Генеральный секретарь ООН

В 1950 году Генеральная Ассамблея предложила всем государствам и заинтересованным организациям отмечать 10 декабря и качество День прав человека (резолюция 423(V)). Этот день знаменует галстукую протекции Ассамблеи Всемирной Декларации прав человека в 1948 году.

Азбука преподавания прав человека  
Поддержка деятельности в школах и вузах и других учреждениях.